

## 壹、緒論

成語是比喻語言家族中的一員，在人類的閱讀活動、訊息傳遞和人際溝通中，充滿文化意涵和趣味。著名的電影「臥虎藏龍」，運用這個成語詞傳達了影片中多元的人物和故事情節，短短四字，不僅顯示出華人文化氣息，也發揮了動人的溝通力量。在學生的成長過程中，成語則是語文讀寫教育的一環。教室中學生所用的書籍，成語活躍其中。根據梁雲霞（2012）針對國內三個版本的國語文教材分析來看，中文四字成語在課文閱讀中佔有一席之地。國語教材裡收錄的課文中，作家更運用許多的成語以增加文采。例如，「遊刃有餘」、「膾炙人口」、「疾言厲色」等三個成語同時現身在五年級的一篇課文中。

從上述可知，理解成語的意義，不僅是社會文化中成熟讀者的象徵，從文本閱讀的角度來看，成語也是語文課程中教師教學和學生學習的重要標的。如同Nippold（2007）所言的，擁有比喻語言的理解能力，才能成為具有文化薰陶且語言靈巧的成熟讀者。基於此，本研究認為，當成語顯著地使用於文本和真實生活中，且能有效地成為人們溝通的詞彙時，成語理解的歷程乃是不容忽視的認知議題。

回顧成語研究的文獻，本研究發現，早期學者較偏向認為成語的意義是

「定型的」（frozen）和「約定俗成的」（arbitrary），因而，學習成語的方法是將成語的字串和被指定的意義加以連結且記憶起來。然而，1980年代後期開始，成語理解的研究產生了明顯的改變。在「成語的可分解性假設」（the idiom decomposition hypothesis）和「整體精緻化模式」（Global Elaboration Model）的理論觀點影響下（Cacciari & Padovani, 2012; Gibbs, 1994; Nunberg, Sag, & Wasow, 1994），學者們轉而認為，在理解成語時，學習者會運用來自成語本身的結構和外在的語境，建構出成語意義的假設並加以檢驗。為了理解成語，學習者必須發展出一種協調能力，將成語的組成成分、語境訊息和讀者的知識等，統整為一個整體性的文本意義表徵（Cacciari & Padovani, 2012; Levorato, 1993; Levorato & Cacciari, 1999; Nippold, 2007）。換言之，人們要有效率的理解成語，就必須能從成語的組成結構和語境中，理解字義和句義，進一步進行推論和理解，然後選擇顯著性的意義（salient meaning）和排除（或抑制）不適合的意義（Levorato, Nesi, & Cacciari, 2004）。

基於研究觀點的轉變，成語的可分析性（analyzability）及語境（context）兩個變項，成為探究成語習得歷程和底層機制的重要焦點，在英

語、義大利語、法語、保加利亞語等西方語系中，許多研究以此檢視成語理解與學習歷程。但是在中文成語上，固然成語被認為是文化資產和學校學習的重要標的，然而，以認知取向和學習者角度進行成語學習的實證研究相當少（方金雅，2010）。雖然近年來這個研究缺口逐漸受到重視，陸續有研究關注語境和成語可分析性對於中文成語理解的影響，不過這些研究多以發展成熟端的成人讀者為對象，以兒童為對象者屬少數，而青少年的研究則付之闕如。對於中文成語理解的發展過程，尚未能形成一個以實證為基礎的整體圖像，對於理論觀點的檢驗相當不足。

Vulchanova、Vulchanova與Stankova（2011）指出，從兒童後期到青少年期可能是成語學習最活躍的時期，可反映出更多深入的動態成長變化。本研究也認為，兒童、青少年到成人期在成語理解上的發展變化，可反映出學習者個體和成語特性之間的關係。如果要了解語境和成語的可分析性的影響力，那麼在這個發展的年齡區間中進行分析，較能找到有力的證據。

綜合上述，本研究延續先前的研究（梁雲霞、鄭雅丰，2012；鄭雅丰、梁雲霞，2014），擴展研究的年齡區間為兒童後期、青少年和成人早期，探究成語理解關鍵階段之間的差異變化，並討論語境和可分析性對於成語理解的影

響，以期對成語學習提出實證的基礎。基於上述目的，本研究主要的研究問題有二：一、不同年齡的學生在成語理解上的表現為何？隨著年齡的增長，呈現何種發展趨勢？二、語境與成語的可分析性，是否有助於學生了解成語意義？在不同年齡的學生身上呈現何種發展差異？

## 貳、文獻探討

### 一、中文成語的界定

根據漢語詞彙學的研究，成語是漢語固定語詞的類型之一，也是人們熟練漢語的重要標誌。由於成語的形成歷時長久，在傳遞的過程中，襲用和調適發展兩種現象交錯存在，因此，不同時期的學者對成語的範圍和性質，在界定上時有分歧。事實上，這樣的分歧正反映出漢語成語的演進，以及隨著時代進展，學者對於成語的認識不同（竺家寧，2013；周薦，2004；馬國凡，1980；符淮青，2012；劉潔修，1985）。目前對於成語的討論，大致以形式、典源與意義三種角度最受關注。以下簡要說明之：

（一）形式：成語首先被指認的特性便是結構和次序的固定，不隨意改動和變化，也就是所謂的構成格式與成分的凝固或定型。然而，成語在傳遞的過程中，也展現其彈性和變化（竺家寧，2013）。學者們指出，雖然「成語一般